

El llenguatge

Com a exemples

El castellà no fa la distinció que fem en català entre dues construccions com Va quedar com mort, en què es vol significar «com si fos mort», i Ho va dir com a president, és a dir, «en qualitat de president», i diu, en tots dos casos, simplement, «como»: «como muerto» i «como presidente». Dit altrament, el conjunt «como a» li és estrany, i quan coincideixen aquests dos mots és que la preposició forma part del terme gramatical següent, el qual l'exigeix com a element introductor: «Como a su debido tiempo se comunicó...» N'hi ha prou, doncs, que el castellà no faci ús d'aquest conjunt perquè alguns publicistes catalans l'ignorin olímpicament i obstinada. Hi pot haver, sens dubte, alguns casos poc clars, o fins i tot podríem dir ambivalents, perquè la comparació o semblança i la qualitat o condicions es confonen i s'interfereixen, tal com hem posat en relleu algun cop. Però també és indubtable que la gran majoria dels casos són ben clars i que només l'obstinada i negligent supeditació a models estranys explica que no es tingui en compte una observació tantes vegades repetida.

Per aquest motiu, creiem que escau de limitar aquesta nota a formar una petita col·lecció de frases extretes de lectures, recents, en totes les quals el conjunt com a apareix reduït indegudament a com —cal recordar que aquesta reducció és normal i preceptiva davant els articles—, i que exemplifiquen tant la descurança existent en aquest punt com els casos d'aplicació d'aquest conjunt: «...utilitzades després per Primo de Rivera com (a) alternatives descentralitzades...», «...les Autonomies, si bé com (a) òrgans exclusivament de gestió», «...subsistirán com (a) aparells administratius propis...», «...Robert Mugabe, com (a) triomfador de les eleccions», «...el deure de conèixer l'espanyol com (a) única moneda lingüística...», «...Bani Sadr, l'elecció del qual com (a) president...», «...actuació de Pérez Llorca com (a) ministre de les Autonomies...», «...del que apareix com (a) símptomes clars d'involució...», «...en el nostre centenari com (a) entitat...», «...denuncien com (a) il·legals...», «...es definiren com (a) progressistes crítics...», «...en els medis (sic) de comunicació com (a) causa del conflicte...».

Albert Jané